叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 教士认捐和统一法案(clerical Subscription And The Act Of Uniformity) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教士认捐和统一法案(Clerical Subscription and the Act of Uniformity)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['hætʃərd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1864** **Hatchard** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 哈查德 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1864年哈查德公司出版的版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['klerɪkl] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
CLERICAL **SUBSCRIPTION**
文员 订阅

文书订阅

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .
THE **ACT** **OF** **UNIFORMITY** **.**
这 行为 的 均匀性 .

统一法案。

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
INCUMBENT **OF** **TRINITY** **CHURCH** **,** **TUNBRIDGE** **WELLS** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['hætʃərd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
HATCHARD **AND** **CO** **.** **,** **187** **,** **PICCADILLY** **.** **1864** **.**
哈查德 和 一氧化碳 . , - , 皮卡迪利 . - .

哈查德公司，皮卡迪利大街187号，1864年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

['ælɪks] .
ALEX .
亚历克斯 .

亚历克斯。

['mækintɔʃ] ,
MACINTOSH ,
麦金托什 ,

麦金托什

['prɪntər] ,
PRINTER ,
打印机 ,

打印机，

[greɪt] [nuː] - [striːt] , ['lʌndən] .
GREAT **NEW** - **STREET** , **LONDON** .
伟大的 新的 - 街道 , 伦敦 .

伦敦大新街。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

第3页

['klerɪkl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .
CLERICAL **SUBSCRIPTION** **AND** **THE** **ACT** **OF** **UNIFORMITY** .
文员 订阅 和 这 行为 的 均匀性 .

文书签名与统一法案。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
As **it** **has** **pleased** **Her** **Majesty** **to** **appoint** **a** **Royal** **Commission** **to**
作为 它 有 高兴 她 威严 到 委 一个 皇家 委员会 到
[kən'sɪdər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['klerɪkl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
consider **the** **subject** **of** **Clerical** **Subscription** ,
考虑 这 主题 的 文员 订阅 ,

鉴于女王陛下已决定任命一个皇家委员会来审议神职人员捐款事宜，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] ['klɪrli] [kʌm] [wen] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n]
the **time** **has** **clearly** **come** **when** **those** **who** **regard** **the** **principle** **of** **Subscription**
这 时间 有 清楚地 来 什么时候 那些 WHO 看待 这 原则 的 订阅
[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ]
to **be** **one** **of** **essential** **importance** **to** **the** **well** - **being** **of** **our** **Church**
到 是 一 的 基本的 重要性 到 这 出色地 - 存在 的 我们的 教会
[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['kerfəli] [baɪ] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [best] [meɪn'teɪnd]
should **consider** **carefully** **by** **what** **arrangements** **that** **principle** **may** **be** **best** **maintained**
应该 考虑 小心 经过 什么 安排 那 原则 可能 是 最好的 维持
[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] .
and **carried** **out** .
和 携带 出去 .

显然，现在是时候让那些认为认捐原则对我们教会的福祉至关重要的人认真考虑，通过哪些安排才能最好地维护和执行这一原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['meni] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
It **is** **the** **opinion** **of** **many** **that** **the** **wisest** **course** **is** **to** **endeavour** **to** **secure**
它 是 这 观点 的 许多 那 这 最明智的 课程 是 到 努力 到 安全的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,
the **present** **system** **without** **alteration** ,
这 展示 系统 没有 改造 ,

许多人认为，最明智的做法是努力确保现有制度不发生任何改变。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [ə'poʊz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [wət'evər] .

and	earnestly	to	oppose	any	change	of	any	kind	whatever	.
和	切实	到	反对	任何	改变	的	任何	种类	任何	.

并坚决反对任何形式的改变。

['ʌndər] ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][soʊ]['du:ɪŋ] ;

Under	many	circumstances	,	I	could	believe	in	the	wisdom	of	so	doing	;
在下面	许多	情况	,	我	可以	相信	在	这	智慧	的	所以	正在做	;

在许多情况下，我认为这样做是明智的;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]

but	if	it	can	be	shown	that	there	are	great	objections	against	the
但	如果	它	能	是	所示	那	那里	是	伟大的	反对意见	反对	这

['prez(ə)nt] ['præktɪs] ,

present	practice	,
展示	实践	,

但如果能够证明目前的做法存在重大弊端，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

then	I	think	that	,	for	the	sake	of	the	principle	,
然后	我	思考	那	,	为了	这	清酒	的	这	原则	,

那么我认为，为了原则，

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ]['grætɪtu:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [meɪ]

we	ought	to	be	prepared	to	receive	with	gratitude	such	a	change	as	may
我们	应该	到	是	准备	到	收到	和	感激	这样的	一个	改变	作为	可能

[rɪ'mu:v] [wel] - ['graʊndɪd] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l][əb'dʒɛkʃənz] .

remove	well	-	grounded	and	reasonable	objections	.
消除	出色地	-	接地	和	合理的	反对意见	.

我们应该做好准备，满怀感激地接受这样的改变，因为它可以消除有理有据的合理反对意见。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

The	principle
这	原则

原则

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ɪn] ['pi:pəlz] [maɪndz][ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

and	the	practice	are	so	intimately	connected	in	people's	minds	that	they	are
和	这	实践	是	所以	亲密	连接	在	人们的	思想	那	他们	是

['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə][stænd][ænd; ənd][fɔ:l] [tə'geðər] ;

almost	sure	to	stand	and	fall	together	;
几乎	当然	到	站立	和	落下	一起	;

在人们的观念中，这两种做法紧密相连，几乎可以肯定的是，它们会一起兴衰;

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [greɪt] ['di:fekt][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] ,

so	that	if	there	is	any	great	defect	in	the	practice	,
所以	那	如果	那里	是	任何	伟大的	缺点	在	这	实践	,

所以，如果这种做法存在任何重大缺陷，

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

there	is	danger	of	the	principle	being	made	to	bear	the	blame	of	it	;
那里	是	危险	的	这	原则	存在	制成	到	熊	这	责备	的	它	;

有可能让校长承担责任;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [tu:; tə]

and	if	the	practice	is	such	as	to	give	reasonable	dissatisfaction	to
和	如果	这	实践	是	这样的	作为	到	给	合理的	不满	到

['ri:z(ə)nəb(ə)l][men] ,

reasonable	men	,
合理的	男人	,

如果这种做法足以让理性的人感到合理的不满，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði][həʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz][ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk]

it	is	almost	sure	to	weaken	the	hold	which	the	principle	has	on	the	public
它	是	几乎	当然	到	削弱	这	抓住	哪个	这	原则	有	在	这	民众

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这几乎肯定会削弱该原则在公众心目中的影响力。

[ɑ:n] [ði:z] [graʊndz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [t'ʃɜ:tʃmən] [hu:]

On	these	grounds	I	am	anxious	to	call	the	attention	of	those	Churchmen	who
在	这些	理由	我	是	焦虑的	到	称呼	这	注意力	的	那些	教会人士	WHO

[bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [æz; əz]

believe	in	the	importance	of	the	principle	of	Subscription	to	the	practice	as
相信	在	这	重要性	的	这	原则	的	订阅	到	这	实践	作为

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪnefɪkd]

at	present	imposed	by	the	Act	of	Uniformity	on	the	beneficed
在	展示	强加	经过	这	行为	的	均匀性	在	这	受益

['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] ;

clergymen	of	the	Church	of	England	;
神职人员	的	这	教会	的	英格兰	;

基于这些理由，我急于提请那些相信认捐原则重要性的教会人士注意，目前英国国教的教士们必须遵守《统一法案》规定的做法；

[ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ]['ʌndər][ðə; ði]['veri] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði]

and	I	do	so	under	the	very	strong	conviction	that	,	in	order	to	maintain	the
和	我	做	所以	在下面	这	非常	强的	定罪	那	,	在	命令	到	维持	这

['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ,

principle	and	,
原则	和	,

我这样做是出于非常坚定的信念，即为了维护这一原则，

[aɪ] [maɪt] ['ɔ:lməʊst][ˌeɪ di: 'di:] , [ɑ:n] ['evri] ['ʌðər] [graʊnd] ,

I	might	almost	add	,	on	every	other	ground	,
我	可能	几乎	添加	,	在	每一个	其他	地面	,

我几乎可以补充一点，在其他所有方面都是如此。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən][ju'naɪtɪd] [ɪn'devər] [ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃ] [t'ʃɜ:tʃmən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]

there	should	be	an	united	endeavour	amongst	English	Churchmen	without	delay
那里	应该	是	一个	团结的	努力	在	英语	教会人士	没有	延迟

[tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

to	effect	a	change	.
到	影响	一个	改变	.

英国教会人士应立即团结一致，努力促成改变。

[maɪ]['ri:z(ə)nz][ɑ:r; ər][æz; əz]['fɑ:loʊz] : — ([wʌn] .)

My	reasons	are	as	follows	:	—	(	1	.	)
我的	原因	是	作为	跟随	:	—	(	1	.	)

我的理由如下：——（1.）

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'kʌmbənts] , [ɪz][rɪ'kwaɪərd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði]

The	Subscription	,	as	now	required	of	all	incumbents	,	is	required	not	by	the
这	订阅	,	作为	现在	必需的	的	全部	现任者	,	是	必需的	不是	经过	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

教会并未强制要求所有在职牧师缴纳会费，但该会费目前仍被要求缴纳。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

but	by	the	State	.
但	经过	这	状态	.

但却是由国家控制的。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

The	Church	of	England	is	in	no	sense	responsible	for	it	,
这	教会	的	英格兰	是	在	不	感觉	负责任的	为了	它	,

英国国教对此没有任何责任。

['hævɪŋ] ['nevər] ['i:ðər] [sɔ:t] [ɔ:r] ['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'ti:] .

having	never	either	sought	or	sanctioned	it	.
拥有	绝不	任何一个	寻求	或者	已制裁	它	.

从未寻求或认可过。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [held][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

As	the	Church	of	England	has	always	held	the	principle	of	Subscription	,
作为	这	教会	的	英格兰	有	总是	握住	这	原则	的	订阅	,

由于英国国教一直坚持认捐原则，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][fɔ:rm] .

so	it	has	provided	a	form	.
所以	它	有	假如	一个	形式	.

所以它提供了一种形式。

[ðɪs] [fɔ:rm][wʌz; wəz][fɜ:rst] [prɪ'perd] [ɪn] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sæŋkʃənd] [baɪ][dʒeɪmz][aɪ] . ,

This	form	was	first	prepared	in	Convocation	,	and	then	sanctioned	by	James	I	.	,
这	形式	曾是	第一的	准备	在	召集	,	和	然后	已制裁	经过	詹姆斯	我	.	,

此表格最初由大会拟定，后经詹姆斯一世批准。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑ:gətɪv] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] [su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] ['kɔ:zɪz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] .

by	virtue	of	his	prerogative	royal	,	and	supreme	authority	in	causes	ecclesiastical	.
经过	美德	的	他的	特权	皇家	,	和	最高	权威	在	原因	教会的	.

凭借其在教会事务中的王室特权和最高权威。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɔ:rm] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ]['kænən] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

This	is	the	form	embodied	in	the	thirty	-	sixth	Canon	,	and	is	as	follows	:	—
这	是	这	形式	具身化的	在	这	三十	-	第六	佳能	,	和	是	作为	跟随	:	—

这是第三十六条教规所体现的形式，具体如下：——

[aɪ] . [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] , ['ʌndər][gɑ:d] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [su'pri:m] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	.	That	the	King's	Majesty	,	under	God	,	is	the	only	supreme	Governor	of	this
我	.	那	这	国王学院	威严	,	在下面	上帝	,	是	这	仅有的	最高	州长	的	这

[relm] ,

Realm	,
领域	,

一、国王陛下，在上帝之下，是这个王国唯一的最高统治者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] ,

and	of	all	other	his	Highnesses	dominions	and	countries	,
和	的	全部	其他	他的	殿下们	领地	和	国家	,

以及殿下所有其他领土和国家，

[æz; əz] [wel] [ɪn][ɔːl]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [θɪŋz] [ɔːr] ['kɔːzɪz] [æz; əz] ['tempərəl] ; [ænd; ənd] [ðæt]

as	well	in	all	spiritual	or	ecclesiastical	things	or	causes	as	temporal	;	and	that
作为	出色地	在	全部	精神	或者	教会的	事物	或者	原因	作为	颞	;	和	那

[noʊ] ['fɔːrən] [prɪns] ,

no	foreign	prince	,
不	外国的	王子	,

无论是在属灵或教会事务上，还是在世俗事务上；并且没有任何外国君主，

['pɜːrs(ə)n] , ['prelət] , [steɪt] , [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt] [hæθ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , ['eni] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

person	,	prelate	,	state	,	or	potentate	hath	,	or	ought	to	have	,	any	jurisdiction	,
人	,	主教	,	状态	,	或者	强势	有	,	或者	应该	到	有	,	任何	管辖权	,

['paʊər] ,

power	,
力量	,

个人、主教、国家或统治者拥有或应当拥有任何管辖权、权力、

[suːˌpɪri'ɔːrəti] , [prɪ] - ['emɪnəns] , [ɔːr] [ə'θɔːrəti] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

superiority	,	pre	-	eminence	,	or	authority	,	ecclesiastical	or	spiritual	,	within	his
优势	,	预	-	卓越	,	或者	权威	,	教会的	或者	精神	,	之内	他的

['mædʒəstiːz] [sed] ['rɛlmz] , [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] ['kʌntriz] .

Majesty's	said	realms	,	dominions	,	and	countries	.
陛下的	说	领域	,	领地	,	和	国家	.

在陛下所述领土、领地和国家中，享有优越地位、卓越地位或权威，无论是教会的还是精神的。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [priːsts] ,

That	the	Book	of	Common	Prayer	,	and	of	ordering	of	bishops	,	priests	,
那	这	书	的	常见的	祷告	,	和	的	订购	的	主教们	,	神父	,

[ænd; ənd] ['diːkənz] ,

and	deacons	,
和	执事	,

《公祷书》以及主教、牧师和执事的职级规定，

[kɑːntənɛθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

containeth	in	it	nothing	contrary	to	the	Word	of	God	,
包含	在	它	没有什么	相反	到	这	单词	的	上帝	,

其中没有任何内容与上帝的圣言相悖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['lɔːfəli] [soʊ][biː; bi] [juːst] ;

and	that	it	may	lawfully	so	be	used	;
和	那	它	可能	合法地	所以	是	用过的	;

并且可以合法地如此使用；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [juːz][ðə; ði][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [sed] [bʊk] [prɪ'skraɪbd] ,

and	that	he	himself	will	use	the	form	in	the	said	book	prescribed	,
和	那	他	他自己	将要	使用	这	形式	在	这	说	书	规定	,

他本人将使用上述书籍中规定的格式。

[ɪn] ['pʌblɪk] [prer] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

in	publick	prayer	,	and	administration	of	the	Sacraments	,	and	none	other	.
在	公众	祷告	,	和	行政	的	这	圣礼	,	和	没有任何	其他	.

仅在公开祈祷和圣礼施行中，除此之外别无其他。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðæt] [hiː; hi] [æləwɛθ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
That **he** **alloweth** **the** **Book** **of** **Articles** **of** **Religion** **,**
那 他 允许 这 书 的 文章 的 宗教 ,

他允许《宗教信条书》的出版。

[ə'griːd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][bəuθ]['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
agreed **upon** **by** **the** **archbishops** **and** **bishops** **of** **both** **provinces** **,** **and** **the**
同意 之上 经过 这 大主教们 和 主教们 的 两个都 省份 , 和 这
[hoʊl] ['klɜːrdʒi][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,
whole **clergy** **in** **the** **Convocation** **,**
所有的 牧师 在 这 召集 ,

经两省大主教和主教以及全体神职人员在主教会议上一致同意

['hoʊldən][æt; ət] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ;
holden **at** **London** **,** **in** **the** **year** **of** **our** **Lord** **1562** **;**
霍尔登 在 伦敦 , 在 这 年 的 我们的 主 - ;

于公元1562年在伦敦举行;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [æknɑːlɪdʒɪθ] [ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] , ['biːɪŋ]
and **that** **he** **acknowledgeth** **all** **and** **every** **the** **articles** **therein** **contained** **,** **being**
和 那 他 承认 全部 和 每一个 这 文章 其中 包含 , 存在
[ɪn] ['nʌmbər] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ,
in **number** **nine** **-** **and** **-** **thirty** **,**
在 数字 九 - 和 - 三十 ,

他承认其中包含的所有条款，共计三十九条:

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
besides **the** **ratification** **,** **to** **be** **agreeable** **to** **the** **Word** **of** **God** **.**
除了 这 批准 , 到 是 同意 到 这 单词 的 上帝 .

除了批准之外，还要符合上帝的旨意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [fɔːrm][wʌz; wəz] [tuː] ['tempərət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
But **the** **Church's** **form** **was** **too** **temperate** **for** **the** **vindictive** **spirit** **of** **Charles**
[iː] .
II **.**
二 .

但教会的形式对于查理二世的报复心来说太过温和。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
and **his** **Parliament** **;** **and** **therefore** **,** **without** **consulting** **the** **Church** **at** **all** **,**
和 他的 议会 ; 和 所以 , 没有 咨询 这 教会 在 全部 ,
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] ,
the **King's** **Majesty** **,**
这 国王学院 威严 ,

以及他的议会；因此，国王陛下完全没有咨询教会，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] , [iˈnæktid] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv]
with **the** **consent** **of** **the** **Lords** **and** **Commons** **,** **enacted** **a** **new** **form** **of**
和 这 同意 的 这 领主 和 公共领域 , 已颁布 一个 新的 形式 的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
Subscription **,**
订阅 ,

经上议院和下议院同意，制定了一种新的认购形式，

[ænd; ənd][ɪm'poʊzd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['iːðər] [held] ['eni] ['benɪfɪs]

and	imposed	it	on	all	those	who	either	held	any	benefice
和	强加	它	在	全部	那些	WHO	任何一个	握住	任何	采邑

并将其强加于所有持有任何圣俸的人身上。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][wʌn] .

at	the	time	,	or	should	hereafter	be	presented	to	one	.
在	这	时间	,	或者	应该	此后	是	呈现	到	一	.

当时，或者以后应该向某人提交。

[noʊ][wʌn] , ['ðerfɔːr] ,

No	one	,	therefore	,
不	一	,	所以	,

因此，没有人

[niːd] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['mænər] ['kɔmprəmaizd]

need	fear	that	his	allegiance	to	the	Church	would	be	in	any	manner	compromised
需要	害怕	那	他的	忠诚	到	这	教会	会	是	在	任何	方式	受损

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

by	his	disapprobation	of	the	form	of	Subscription	required	by	the	Act	of
经过	他的	非难	的	这	形式	的	订阅	必需的	经过	这	行为	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ;

Uniformity	;
均匀性	;

无需担心他对教会的忠诚会因他不赞成《统一法案》所要求的认信形式而受到任何损害；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ]

for	the	Church	has	never	had	anything	to	do	with	it	beyond	bearing
为了	这	教会	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	它	超过	轴承

[ðə; ði] [bleɪm] .

the	blame	.
这	责备	.

因为教会除了承担责任之外，从未参与其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][test] [ɪm'poʊzd][ɑːn] [t'ʃɜːtʃmən] [baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

It	is	a	test	imposed	on	Churchmen	by	Act	of	Parliament	,
它	是	一个	测试	强加	在	教会人士	经过	行为	的	议会	,

这是议会法案对教会人士施加的一项考验。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəli] [ˌsjuːpə'siːdz] [ðə; ði][fɔːrm]

without	the	concurrence	of	the	Church	itself	,	and	virtually	supersedes	the	form
没有	这	一致	的	这	教会	本身	,	和	几乎	取代	这	形式

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] .

which	the	Church	has	provided	.
哪个	这	教会	有	假如	.

未经教会本身同意，实际上取代了教会规定的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

It	appears	to	me	,	therefore	,
它	出现	到	我	,	所以	,

因此，在我看来，

[ðæt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	loyalty	to	our	Church	would	lead	us	respectfully	to	petition	for	the
那	忠诚	到	我们的	教会	会	带领	我们	尊敬	到	请愿	为了	这

[rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪ'næktmənt] ,

repeal	of	the	Parliamentary	enactment	,
废除	的	这	议会	颁布	,

出于对教会的忠诚，我们将恭敬地请愿废除议会法令。

[ðæt] [soʊ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

that	so	our	Church	may	be	permitted	to	carry	out	her	own	principles	,
那	所以	我们的	教会	可能	是	允许	到	携带	出去	她	自己的	原则	,

这样，我们的教会才能被允许贯彻自己的原则。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [dɪ'lɪbərətli] [drɔːn] [ʌp][baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] , [ænd; ənd]

and	make	use	of	the	form	deliberately	drawn	up	by	Convocation	,	and
和	制作	使用	的	这	形式	故意地	绘制	向上	经过	召集	,	和

['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] . # # ([ˌtuː'tuː] .)

sanctioned	by	the	Crown	.	#	#	(	2	.	)
已制裁	经过	这	王冠	.	#	#	(	2	.	)

并采用由教务委员会精心制定、并经王室批准的形式。##(2.)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['negətɪv] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] :

It	is	impossible	to	prove	a	negative	;	and	I	may	be	mistaken	:
它	是	不可能的	到	证明	一个	消极的	;	和	我	可能	是	错误	:

不可能证明某件事不存在；而且我也可能错了：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]

but	I	am	not	able	to	discover	that	such	a	form	of	Subscription	as	that
但	我	是	不是	有能力的	到	发现	那	这样的	一个	形式	的	订阅	作为	那

[rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

required	by	the	Act	of	Uniformity	was	ever	known	in	the	whole	history	of
必需的	经过	这	行为	的	均匀性	曾是	曾经	已知	在	这	所有的	历史	的

['krɪsndəm] .

Christendom	.
基督教世界	.

但我未能发现基督教历史上曾出现过像《统一法案》所要求的那种认捐形式。

[tʃɜːrtʃɪz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

Churches	,	one	after	another	,	have	drawn	up	Confessions	of	Faith	,
教堂	,	一	后	其他	,	有	绘制	向上	忏悔	的	信仰	,

各个教会相继制定了信仰告白，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [tests] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən][ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	employed	them	as	tests	of	opinion	in	the	admission	of	their
和	受雇	他们	作为	测试	的	观点	在	这	入学	的	他们的

['ministəz] .

ministers	.
部长们	.

并以此作为甄选大臣的意见标准。

[moʊst] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv] [prɪ'perd] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] [fɔːrmz][fɔːr; fər][dɪ'voʊʃən(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Most	Churches	have	prepared	liturgical	forms	for	devotional	purposes	,
最多	教堂	有	准备	礼仪	表格	为了	灵修	目的	,

大多数教会都制定了用于宗教仪式的礼仪形式。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz][ɪn]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .

and	required	the	use	of	these	forms	in	public	worship	.
和	必需的	这	使用	的	这些	表格	在	民众	崇拜	.

并要求在公共礼拜中使用这些形式。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [drɔ:n] [ʌp][fɔ:r; fər][wʌn]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd]

The	Confession	of	Faith	has	been	carefully	drawn	up	for	one	object	,	and
这	忏悔	的	信仰	有	到过	小心	绘制	向上	为了	一	目的	,	和

[ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ;

the	Liturgy	for	another	;
这	礼仪	为了	其他	;

《信仰告白》是为了一个目的而精心制定的，而《礼仪》则是为另一个目的而精心制定的；

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pjʊr] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] .

the	one	to	secure	sound	doctrine	,	and	the	other	pure	devotional	worship	.
这	一	到	安全的	声音	教义	,	和	这	其他	纯的	灵修	崇拜	.

一个是为了确保纯正的教义，另一个是为了纯粹的虔诚敬拜。

[soʊ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ɪts][fɔ:rm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [hæz; həz]

So	the	Church	of	England	,	in	its	form	of	Subscription	,	has
所以	这	教会	的	英格兰	,	在	它是	形式	的	订阅	,	有

因此，英国国教以其认捐形式存在

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[kept] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

kept	the	distinction	perfectly	clear	.
保留	这	区别	完美	清除	.

把区别说得非常清楚。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [nu:] [ɪn'kʌmbənt] [tu:; tə] [səb'skraɪb] “ [ðæt] [hi:; hi] [æləwɛθ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

It	requires	the	new	incumbent	to	subscribe	“	that	he	alloweth	the	Book	of
它	需要	这	新的	现任	到	订阅	“	那	他	允许	这	书	的

['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

Articles	to	be	agreeable	to	the	Word	of	God	,
文章	到	是	同意	到	这	单词	的	上帝	,

它要求新任牧师签署"他允许《信条》符合上帝的圣言"，

” [ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:θ] .

”	thereby	giving	a	positive	acknowledgment	of	their	truth	.
”	从而	给予	一个	积极的	致谢	的	他们的	真相	.

从而对他们的说法表示肯定。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [hɪm; ɪm]

But	of	the	devotional	book	,	the	Book	of	Common	Prayer	,	it	requires	him
但	的	这	灵修	书	,	这	书	的	常见的	祷告	,	它	需要	他

[tu:; tə][saɪn] ,

to	sign	,
到	符号	,

但对于那本祈祷书，也就是《公祷书》，它要求他签名。

— “ [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:ntənɛθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

—	“	That	it	containeth	in	it	nothing	contrary	to	the	Word	of	God	,
—	“	那	它	包含	在	它	没有什么	相反	到	这	单词	的	上帝	,

——"它所包含的内容没有任何与上帝的圣言相悖的内容，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['lɔ:fəli] [soʊ][bi:; bi] [ju:st] ,

and	that	it	may	lawfully	so	be	used	,
和	那	它	可能	合法地	所以	是	用过的	,

并且可以合法地如此使用，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɪl] [ju:z][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [sed] [bʊk] [prɪ'skraɪbd] ,

and	that	he	himself	will	use	the	form	in	the	said	book	prescribed	,
和	那	他	他自己	将要	使用	这	形式	在	这	说	书	规定	,

他本人将使用上述书籍中规定的格式。

[ɪn] ['pʌblɪk] [prer] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

in	publick	prayer	and	administration	of	the	Sacraments	,	and	none	other	.
在	公众	祷告	和	行政	的	这	圣礼	,	和	没有任何	其他	.

仅限于公开祈祷和圣礼施行，除此之外别无其他。

" [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɔːr][test][ʌv; əv]

"	The	Book	of	Articles	is	employed	as	a	Confession	of	Faith	,	or	test	of
"	这	书	的	文章	是	受雇	作为	一个	忏悔	的	信仰	,	或者	测试	的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

《信条集》被用作信仰告白或意见检验；

[ˌwer'æz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːmɪs]

whereas	all	that	is	required	respecting	the	Book	of	Common	Prayer	is	the	promise
然而	全部	那	是	必需的	尊重	这	书	的	常见的	祷告	是	这	承诺

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

to	use	it	,
到	使用	它	,

而对于《公祷书》，所要求的仅仅是承诺使用它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

with	the	declaration	that	there	is	nothing	wrong	in	so	doing	.
和	这	宣言	那	那里	是	没有什么	错误的	在	所以	正在做	.

并声明这样做没有任何不妥。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tempərət] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	this	temperate	spirit	of	the	Church	was	not	sufficient	for	the
但	这	温带	精神	的	这	教会	曾是	不是	充足的	为了	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] .

purposes	of	Charles	and	his	Parliament	.
目的	的	查尔斯	和	他的	议会	.

但教会这种节制的精神并不足以满足查理一世及其议会的目的。

[ðə; ði]['pɝːsənz] [huːm] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɜːrn][aʊt] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]

The	persons	whom	they	wanted	to	turn	out	believed	in	the	Articles	,	and
这	人	谁	他们	通缉	到	转动	出去	相信	在	这	文章	,	和

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他们想要驱逐的那些人相信这些条款，而且是.....

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

many	of	them	,	quite	willing	to	use	the	Prayer	-	book	.
许多	的	他们	,	相当	愿意的	到	使用	这	祷告	-	书	.

他们中的许多人都很乐意使用祈祷书。

[ðʌs] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Thus	the	Church's	principles	were	insufficient	for	their	ejection	,	and	,	in
因此	这	教会的	原则	是	不足的	为了	他们的	喷射	,	和	,	在

['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

order	to	get	rid	of	them	,
命令	到	得到	摆脱	的	他们	,

因此，教会的原则不足以驱逐他们，为了摆脱他们，

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ɔːl][spə'sɪfɪk] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

the	plan	was	devised	of	omitting	all	specific	mention	of	the	Articles	,
这	计划	曾是	设计	的	省略	全部	具体的	提到	的	这	文章	,

该计划旨在完全省略对《条款》的具体提及。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði][test][ɔːr] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

and	making	use	of	the	whole	book	as	the	test	or	confession	of	faith	.
和	制作	使用	的	这	所有的	书	作为	这	测试	或者	忏悔	的	信仰	.

并将整本书作为信仰的考验或告白。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [kən'teɪnɪŋ] [prerz] , [sɑːmz] [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tʃæntɪŋ] ,

A	long	devotional	book	of	400	pages	,	containing	prayers	,	Psalms	as	pointed	for	chanting	,
一个	长的	灵修	书	的	-	页面	,	包含	祈祷	,	诗篇	作为	尖	为了	吟唱	,

一本长达400页的灵修书籍，包含祷文、指定吟诵的诗篇等。

['ruːbrɪks] , [ə'dresiz] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['oʊnli] ,

rubrics	,	addresses	,	and	special	services	,	some	of	which	can	be	used	by	the	Bishops	only	,
评分标准	,	地址	,	和	特别的	服务	,	一些	的	哪个	能	是	用过的	经过	这	主教们	仅有的	,

礼仪规则、致辞和特别仪式，其中一些只能由主教使用。

[ɑːr; ər][ɔːl] [mæst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'skluːsɪv] [kriːd] .

are	all	massed	together	,	and	made	into	a	new	exclusive	creed	.
是	全部	大量	一起	,	和	制成	进入	一个	新的	独家的	信条	.

所有这些都被归纳在一起，并构成了一种新的、排他性的信条。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

There	is	no	exception	made	for	anything	.
那里	是	不	例外	制成	为了	任何事物	.

任何事情都没有例外。

“ [ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ” [ɪz][ə'laɪk][ɪn'kluːdɪd] , [ænd; ənd]

“	All	and	every	thing	”	is	alike	included	,	and
“	全部	和	每一个	事物	”	是	同样	包括	,	和

“所有事物”都包含在内，而且

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [meɪd] [æz; əz]['strɪndʒənt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	language	is	made	as	stringent	as	possible	.
这	语言	是	制成	作为	严格	作为	可能的	.

措辞力求严谨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	is	as	follows	:	—
它	是	作为	跟随	:	—

内容如下：——

“ [aɪ] , [ə; eɪ] . [biː] . ,

“	I	,	A	.	B	.	,
“	我	,	一个	.	B	.	,

“我，AB，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [ʌn'feɪnd] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn'tɪtjuːl] ,

do	hereby	declare	my	unfeigned	assent	and	consent	to	all	and	every	thing	contained	and	prescribed	in	and	by	the	book	intituled	,
做	特此	宣布	我的	慌	同意	和	同意	到	全部	和	每一个	事物	包含	和	规定	在	和	经过	这	书	标题	,

本人特此声明，本人对本书所载及所规定的一切内容，均表示真诚的同意和认可。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] ,
The **Book** **of** **Common** **Prayer** **,** **and** **Administration** **of** **the** **Sacraments** **,**
这 书 的 常见的 祷告 , 和 行政 的 这 圣礼 ,

《公祷书》及圣礼施行法

[ænd; ənd] ['ʌðər] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz]
and **other** **Rites** **and** **Ceremonies** **of** **the** **Church** **,** **according** **to** **the** **uses**
和 其他 仪式 和 仪式 的 这 教会 , 根据 到 这 用途
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;
of **the** **Church** **of** **England** **;**
的 这 教会 的 英格兰 ;

以及其他教会的仪式和典礼，均按照英国国教的惯例进行；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːltər] , [ɔːr] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
together **with** **the** **Psalter** **,** **or** **Psalms** **of** **David** **,**
一起 和 这 诗篇 , 或者 诗篇 的 大卫 ,

与《诗篇》或《大卫的诗篇》一起，

['pɔɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ;
pointed **as** **they** **are** **to** **be** **said** **or** **sung** **in** **Churches** **;**
尖 作为 他们 是 到 是 说 或者 唱 在 教堂 ;

明确指出这些经文需要在教堂里诵读或吟唱；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ɔːr] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [ɔː'deɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp]
and **the** **form** **or** **manner** **of** **making** **,** **ordaining** **,** **and** **consecrating** **of** **Bishops**
和 这 形式 或者 方式 的 制作 , 授职 , 和 奉献 的 主教们
, [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] .
, **Priests** **,** **and** **Deacons** **.**
, 神父 , 和 执事 .

以及主教、神父和执事的任命、授职和祝圣的形式或方式。

" ['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fleɪgrənt][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] ['eni] ['dɑːkjumənt] .
" **Never** **,** **I** **believe** **,** **was** **a** **more** **flagrant** **misuse** **of** **any** **document** **.**
" 绝不 , 我 相信 , 曾是 一个 更多的 明目张胆 滥用 的 任何 文档 .

"我相信，从未有过比这更明目张胆的滥用文件行为。"

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]['pɑːrti]['ɛndz] ,
The **book** **was** **prepared** **for** **one** **purpose** **,** **and** **then** **,** **for** **party** **ends** **,**
这 书 曾是 准备 为了 一 目的 , 和 然后 , 为了 派对 结束 ,
[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
employed **for** **another** **.**
受雇 为了 其他 .

这本书最初是为了一个目的而编写的，后来为了党派利益，被用于另一个目的。

[prerz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː] [kriːdz] ; [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] ['ɪntuː][ə; eɪ][test][ʌv; əv]
Prayers **were** **made** **into** **creeds** **;** **the** **pointing** **of** **the** **Psalms** **into** **a** **test** **of**
祈祷 是 制成 进入 信条 ; 这 指向 的 这 诗篇 进入 一个 测试 的
[ə'pɪnjən] ;
opinion **;**
观点 ;

祷告变成了信条；引用诗篇变成了检验意见的工具；

[ænd; ənd]['ruːbrɪks]['ɪntuː] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
and **rubrics** **into** **confessions** **of** **faith** **.**
和 评分标准 进入 忏悔 的 信仰 .

并将规则融入信仰告白中。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][ɪz] ['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
Fortunately **,** **there** **is** **wonderfully** **little** **in** **the** **book** **,** **taken** **as** **a** **whole** **,**
幸运的是 , 那里 是 太棒了 小的 在 这 书 , 已采取 作为 一个 所有的 ,

幸运的是，就整体而言，这本书里精彩之处并不多。

[tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

to	wound	the	conscience	of	those	who	subscribe	to	the	Articles	.
到	伤口	这	良心	的	那些	WHO	订阅	到	这	文章	.

伤害那些认同《信条》之人的良心。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	that	is	not	the	point	.
但	那	是	不是	这	观点	.

但这并非重点。

[ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [prerz] , [pɔɪntɪŋz] , ['ruːbrɪks] , & [siː] . , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

The	real	question	is	,	whether	prayers	,	pointings	,	rubrics	,	&	c	.	,	should	be	employed
这	真实的	问题	是	,	无论	祈祷	,	指向	,	评分标准	,	&	c	.	,	应该	是	受雇

[æz; əz] [kriːdz] .

as	creeds	.
作为	信条	.

真正的问题是，祈祷文、指示、规则等是否应该被用作信条。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər] ,

My	own	belief	is	,	that	they	never	ought	to	be	;	for	,
我的	自己的	信仰	是	,	那	他们	绝不	应该	到	是	;	为了	,

我个人认为，他们永远都不应该成为那样的人；因为，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] , [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l] [wɔːrmθ]

if	there	is	the	accuracy	of	the	creed	,	there	cannot	be	the	devotional	warmth
如果	那里	是	这	准确性	的	这	信条	,	那里	不能	是	这	灵修	温暖

[ʌv; əv][ðə; ði] [prer] ;

of	the	prayer	;
的	这	祷告	;

如果信条准确无误，就不可能有祈祷中流露出的虔诚和热情；

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

that	they	never	have	been	,	except	in	this	instance	;	and	that	they	would	not
那	他们	绝不	有	到过	,	除了	在	这	实例	;	和	那	他们	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

除了这次之外，他们从未有过这样的关系；而且他们原本也不会是这样的。

['iːv(ə)n][ɪn] - , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] , [wɪtʃ] ,

even	in	1662	,	had	it	not	been	for	the	spirit	of	retaliation	,	which	,
甚至	在	-	,	有	它	不是	到过	为了	这	精神	的	报复	,	哪个	,

即使到了1662年，如果不是出于报复心理，

[ʌn'hæpɪli] , [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

unhappily	,	induced	the	King	and	Parliament	to	agree	in	passing	the	Act	of
不幸地	,	诱导	这	国王	和	议会	到	同意	在	通过	这	行为	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] . ([θriː] .)

Uniformity	.	(	3	.	)
均匀性	.	(	3	.	)

不幸的是，这促使国王和议会同意通过《统一法案》(3.)

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn]

But	as	the	form	of	Subscription	is	Wrong	in
但	作为	这	形式	的	订阅	是	错误的	在

但是订阅形式有误

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['prɪnsəp(ə)l] , [soʊ][tuː; tə] ['meni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [maɪndz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['peɪnf(ə)l][ɪn] ['præktɪs] .

principle	,	so	to	many	conscientious	minds	it	becomes	painful	in	practice	.
原则	,	所以	到	许多	尽责的	思想	它	变成	痛苦	在	实践	.

原则上，这对于许多有良知的人来说，在实践中却变得痛苦不堪。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

In	a	long	devotional	book	it	is	next	to	impossible	that	all	and	everything
在	一个	长的	灵修	书	它	是	下一个	到	不可能的	那	全部	和	一切

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni][wʌn] ,

should	be	exactly	to	the	mind	of	any	one	,
应该	是	确切地	到	这	头脑	的	任何	一	,

在一本篇幅很长的灵修书籍中，几乎不可能让所有内容都完全符合任何人的想法。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['lɪtərdʒi]

and	of	all	the	thousands	of	clergymen	who	regard	the	Liturgy
和	的	全部	这	数千	的	神职人员	WHO	看待	这	礼仪

[æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [pə'zeʃnz] ['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv]

as	amongst	the	most	sacred	possessions	ever	given	to	a	Church	I	believe
作为	在	这	最多	神圣	财产	曾经	给定	到	一个	教会	我	相信

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [huː] [wʊd] [nɑːt][rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

there	are	very	few	who	would	not	rejoice	over	a	slight	change	here	and	there
那里	是	非常	很少	WHO	会	不是	麾	超过	一个	轻微	改变	这里	和	那里

,

,

,

在成千上万将礼仪视为教会最神圣的财产之一的神职人员中，我相信很少有人不会乐见礼仪中出现一些细微的改变。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [wʊd] [biː; bi]

if	only	they	could	be	sure	that	no	changes	which	they	disapproved	would	be
如果	仅有的	他们	可以	是	当然	那	不	变化	哪个	他们	不赞成	会	是

[ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pruːv] .

introduced	with	those	they	would	approve	.
介绍	和	那些	他们	会	批准	.

如果他们能够确保他们不赞成的改变不会和他们赞成的改变同时引入就好了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪts] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['kærəktər] , [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kælɪndər]

Looking	at	the	book	in	its	comprehensive	character	,	as	containing	a	Calendar
寻找	在	这	书	在	它是	综合的	特点	,	作为	包含	一个	日历

[ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] ,

of	Lessons	,
的	课程	,

从这本书的全面性来看，它包含了一份课程日历，

[ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ruːbrɪks] , [ðə; ði] [sɑːmz] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tʃæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

a	vast	number	of	rubrics	,	the	Psalms	pointed	for	chanting	,	and	several
一个	广阔的	数字	的	评分标准	,	这	诗篇	尖	为了	吟唱	,	和	一些

[ə'keɪʒən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

occasional	services	,
偶然	服务	,

大量的礼仪规则、指定吟唱的诗篇以及若干临时礼拜仪式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['diːteɪl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

it	is	vain	to	expect	that	every	point	of	detail	shall	be	exactly	to	the	mind
它	是	徒劳	到	预计	那	每一个	观点	的	细节	将	是	确切地	到	这	头脑

[ʌv; əv] ['eni][mæn] .

of	any	man	.
的	任何	男人	.

指望每个人都能完全理解每一个细节是徒劳的。

[haʊ'evər] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pru:v(ə)l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi] [pɔɪnts]

However	decided	the	general	approval	,	there	must	of	necessity	be	points
然而	决定	这	一般的	赞同	,	那里	必须	的	必要性	是	积分

[ʌv; əv]['di:teɪl] [wɪtʃ] [greɪt] ,

of	detail	which	grate	,
的	细节	哪个	格特	,

然而，无论最终如何达成普遍认可，必然会有一些细节问题令人不满。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

to	say	the	least	,	on	the	feelings	,	if	they	are	not	opposed	to	the	judgment	.
到	说	这	至少	,	在	这	情怀	,	如果	他们	是	不是	反对	到	这	判断	.

至少可以说，就他们的感受而言，如果他们不反对这种判断的话。

[ðʌs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pɜ:sənz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['gɑ:dz]

Thus	there	are	many	persons	who	believe	that	there	is	nothing	contrary	to	God's
因此	那里	是	许多	人	WHO	相信	那	那里	是	没有什么	相反	到	神的

[wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ,

Word	in	the	Prayer	-	book	,
单词	在	这	祷告	-	书	,

因此，许多人认为祈祷书中没有任何内容与上帝的圣言相悖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔ:fəli] [ju:st] ,

and	that	it	may	be	lawfully	used	,
和	那	它	可能	是	合法地	用过的	,

并且可以合法使用，

[hu:] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] “ [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ” [ɪz] [tu:]

who	still	consider	that	“	assent	and	consent	to	all	and	every	thing	”	is	too
WHO	仍然	考虑	那	“	同意	和	同意	到	全部	和	每一个	事物	”	是	也

[strɔ:ŋ] [ə; eɪ][tɜ:rm][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

strong	a	term	to	express	their	state	of	mind	respecting	it	.
强的	一个	学期	到	表达	他们的	状态	的	头脑	尊重	它	.

仍然有人认为“对所有事情表示同意”这个词太过强烈，不足以表达他们对此的心态。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['ʌðər] [dɪ'klaɪn]

The	result	is	that	some	are	deterred	from	entering	the	ministry	,	others	decline
这	结果	是	那	一些	是	威慑	从	进入	这	部	,	其他的	衰退

[ɔ:r] [rɪ'zaɪn] [prɪ'fɜ:rmənt] ;

or	resign	preferment	;
或者	辞职	升迁	;

结果是，一些人因此不敢进入部长职位，另一些人则拒绝或放弃晋升机会；

[waɪl] ['meni] ['ʌðər] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [ɪf] [ðə; ði][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['kænən]

while	many	others	would	consider	it	a	great	relief	if	the	form	in	the	Canon
尽管	许多	其他的	会	考虑	它	一个	伟大的	宽慰	如果	这	形式	在	这	佳能

[wɜ:r; wər] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] . ([fɔ:r] .)

were	substituted	for	that	in	the	Act	of	Parliament	.	(	4	.	)
是	替代	为了	那	在	这	行为	的	议会	.	(	4	.	)

而许多其他人则认为，如果用教会法典中的形式取代议会法案中的形式，将是一件令人欣慰的事。(4.)

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ]

But	there	is	another	objection	of	a	much
但	那里	是	其他	异议	的	一个	很多

但还有另一个反对意见，那就是.....

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['greɪvər] ['kærəktər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [luːs] [ə'pɪnjən] , [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

graver	character	,	and	one	which	,	in	these	days	of	loose	opinion	,	is	,	I	believe	,
刻刀	特点	,	和	一	哪个	,	在	这些	天	的	松动的	观点	,	是	,	我	相信	,

更严肃的品格，而且，在如今这种舆论风气盛行的时代，我认为，

[fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

far	more	important	than	any	already	mentioned	.
远的	更多的	重要的	比	任何	已经	提及	.

比前面提到的任何一点都重要得多。

[baɪ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɪn][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

By	the	confusion	of	the	Articles	and	the	ritual	in	one	form	of	Subscription
经过	这	困惑	的	这	文章	和	这	仪式	在	一	形式	的	订阅

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənd][fɔːr; fər] [greɪt] ['læksəti][æz; əz][tuː; tə] ['dɑːktrɪn] .

the	door	is	opened	for	great	laxity	as	to	doctrine	.
这	门	是	打开	为了	伟大的	松弛	作为	到	教义	.

由于信条和仪式在一种形式的认信中混淆不清，导致教义方面出现极大的松懈。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pɜːsənz] [meɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]

To	meet	the	difficulty	which	conscientious	persons	may	feel	with	reference	to
到	见面	这	困难	哪个	尽责的	人	可能	感觉	和	参考	到

[ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,

the	ritual	,
这	仪式	,

为了消除那些有良知的人在仪式方面可能感受到的困难，

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,

our	Church	,	in	the	preface	,
我们的	教会	,	在	这	前言	,

我们的教会，在序言中，

[kleɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] “ [biː; bi] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [dʒʌst][ænd; ənd] ['feɪvərəbl]

claims	for	the	book	that	it	shall	“	be	allowed	such	just	and	favourable
索赔	为了	这	书	那	它	将	“	是	允许	这样的	只是	和	有利

[kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] ['kɑːmən] ['ekwəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] ['raɪtɪŋz] ,

construction	as	in	common	equity	ought	to	be	allowed	to	all	human	writings	,
建造	作为	在	常见的	公平	应该	到	是	允许	到	全部	人类	著作	,

本书声称，它"应被允许给予公正和有利的解释，正如公平原则下所有人类著作都应被允许的那样"。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [baɪ] [ə'θɔːrəti] .

especially	such	as	are	set	forth	by	authority	.
尤其	这样的	作为	是	放	前进	经过	权威	.

尤其是那些由权威机构制定的规定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['ðerfɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	It	is	supposed	,	therefore	,	by	the	Church	,
"	它	是	据称	,	所以	,	经过	这	教会	,

因此，教会认为，

[ðæt] [iːtʃ] ['klɜːrdʒɪmən] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

that	each	clergyman	will	put	his	own	favourable	construction	on	the	details	of	the
那	每个	牧师	将要	放	他的	自己的	有利	建造	在	这	细节	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

每个牧师都会对书中的细节做出自己有利的解读。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hiː; hi] ['greɪtli] ['vælјuːz] ; [ænd; ənd] ,

which	,	as	a	whole	,	he	greatly	values	;	and	,
哪个	,	作为	一个	所有的	,	他	非常	值	;	和	,

他总体上非常珍视这一点；而且，

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['gɑːdz] [wɜːrd] ,

provided	that	he	does	not	consider	any	portion	contrary	to	God's	Word	,
假如	那	他	做	不是	考虑	任何	部分	相反	到	神的	单词	,

前提是他认为其中任何一部分不违背上帝的旨意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] .

she	is	prepared	to	entrust	him	with	the	use	of	it	in	the	public	ministry	.
她	是	准备	到	委托	他	和	这	使用	的	它	在	这	民众	部	.

她准备委托他在公共事工中使用它。

[naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][fɔːrmz] ,

Now	,	such	a	principle	as	this	is	all	very	well	with	reference	to	forms	,
现在	,	这样的	一个	原则	作为	这	是	全部	非常	出色地	和	参考	到	表格	,

然而，像这样的原则对于形式而言固然很好，

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['deɪndʒərəs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['dɒktrɪnz] .

but	becomes	inexpressibly	dangerous	when	applied	to	doctrines	.
但	变成	难以言喻地	危险的	什么时候	应用	到	教义	.

但当应用于教义时，就会变得极其危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjən]

It	is	only	right	that	men	should	be	allowed	to	entertain	their	own	opinion
它	是	仅有的	正确的	那	男人	应该	是	允许	到	招待	他们的	自己的	观点

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] ;

respecting	the	selection	of	lessons	in	the	calendar	;
尊重	这	选择	的	课程	在	这	日历	;

允许男士们对日历中的课程选择发表自己的意见是理所当然的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪmpe'rəld] [ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt][ə; eɪ]['sɪmələr]['lætɪtuːd]

but	the	very	life	of	the	Church	is	imperilled	if	we	admit	a	similar	latitude
但	这	非常	生活	的	这	教会	是	危及	如果	我们	承认	一个	相似的	纬度

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

respecting	the	essential	truths	of	Christianity	.
尊重	这	基本的	真相	的	基督教	.

但是，如果我们对基督教的基本真理给予类似的宽容，教会的生命本身就会受到威胁。

[ðʌs] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [baɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

Thus	,	the	Act	of	Uniformity	,	by	confusing	the	two	in	one	form	of	Subscription	,
因此	,	这	行为	的	均匀性	,	经过	令人困惑	这	二	在	一	形式	的	订阅	,

因此，《统一法案》将两种形式的认购混为一谈，

['præktɪkli] ['əupənz][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]['læksəti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] .

practically	opens	the	way	for	laxity	of	religious	belief	.
几乎	打开	这	方式	为了	松弛	的	宗教	信仰	.

这实际上为放松宗教信仰打开了方便之门。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]

It	puts	those	who	do	not	believe	in	the	Thirty	-	nine	Articles	in	the	same	position
它	放置	那些	WHO	做	不是	相信	在	这	三十	-	九	文章	在	这	相同的	位置

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [mɪ'steɪks] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

as	those	who	think	that	mistakes	have	been	made	in	the
作为	那些	WHO	思考	那	错误	有	到过	制成	在	这

这使得那些不相信《三十九条信纲》的人与那些认为《三十九条信纲》中存在错误的人处于同样的境地。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['kælɪndər] ,

calendar	,
日历	,

日历，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪk'sprest] [ɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː]

or	that	the	mind	of	the	Church	would	be	better	expressed	if	two	or	three
或者	那	这	头脑	的	这	教会	会	是	更好的	表达	如果	二	或者	三

['sentənsɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːr] ['slaɪtli] ['mɑːdɪfaɪd] .

sentences	amongst	the	occasional	services	were	omitted	or	slightly	modified	.
句子	在	这	偶然	服务	是	省略	或者	轻微地	修改的	.

或者说，如果在偶尔的礼拜仪式中省略或稍作修改两三句话，就能更好地表达教会的意愿。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['rɪtʃuəl][ɪz] [kleɪmd]

The	favourable	construction	which	is	necessary	for	a	comprehensive	ritual	is	claimed
这	有利	建造	哪个	是	必要的	为了	一个	综合的	仪式	是	声称

['iːkwəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

equally	for	the	confession	of	faith	,
同样地	为了	这	忏悔	的	信仰	,

对于完整的仪式而言，必要的有利结构同样也适用于信仰告白。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [rɪ'viːld] [truːθ] [ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['skruːp(ə)l]

and	the	denial	of	revealed	truth	is	placed	on	the	same	level	as	a	scruple
和	这	拒绝	的	揭晓	真相	是	放置	在	这	相同的	等级	作为	一个	顾忌

[ə'baʊt][ə; eɪ]['ruːbrɪk] .

about	a	rubric	.
关于	一个	评分标准	.

否认已揭示的真理与对规则的顾虑处于同一级别。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

To	the	mind	of	Charles	and	his	advisers	I	am	inclined	to	think	that
到	这	头脑	的	查尔斯	和	他的	顾问	我	是	倾斜	到	思考	那

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

the	two	were	of	equal	importance	,
这	二	是	的	平等的	重要性	,

在查理和他的顾问们看来，我倾向于认为这两者同等重要。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][fɔːrmz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] .

or	possibly	the	forms	were	more	important	than	the	doctrines	.
或者	可能	这	表格	是	更多的	重要的	比	这	教义	.

或许形式比教义更重要。

[bʌt; bət][men][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

But	men	of	all	classes	are	now	,	thank	God	,
但	男人	的	全部	课程	是	现在	,	感谢	上帝	,

但感谢上帝，现在各阶层的男士们.....

['weɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl][ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wen]

waking	up	to	the	conviction	that	all	matters	of	ritual	are	as	nothing	when
醒来	向上	到	这	定罪	那	全部	事情	的	仪式	是	作为	没有什么	什么时候

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] ['skrɪptʃər] ;

compared	with	the	truth	as	revealed	in	Scripture	;
比较的	和	这	真相	作为	揭晓	在	圣经	;

逐渐意识到，与圣经所揭示的真理相比，所有仪式都显得微不足道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lə'mentəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][ðə; ði]

and	it	is	lamentable	to	think	that	those	who	deny	such	a	doctrine	as	the
和	它	是	令人惋惜的	到	思考	那	那些	WHO	否定	这样的	一个	教义	作为	这

[ə'toʊnmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [kən'demd] [baɪ][ðer; ðər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ðoʊz]

Atonement	should	be	no	more	condemned	by	their	Subscription	than	are	those
赎罪	应该	是	不	更多的	谴责	经过	他们的	订阅	比	是	那些

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [men] [huː] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði]

conscientious	men	who	are	made	uncomfortable	by	a	few	trifling	matters	in	the
尽责的	男人	WHO	是	制成	不舒服	经过	一个	很少	琐事	事情	在	这

['rɪtʃuəl] .

ritual	.
仪式	.

令人遗憾的是，那些否认赎罪教义的人，不应该因为他们的认信而受到谴责，就像那些对仪式中一些琐碎的事情感到不舒服的虔诚之人不应该受到谴责一样。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [ðæt] , [dʒʌst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi]['vælјuː][dɪ'vaɪn] [truːθ] ,

The	conclusion	,	therefore	,	is	that	,	just	in	proportion	as	we	value	Divine	truth	,
这	结论	,	所以	,	是	那	,	只是	在	部分	作为	我们	价值	神圣的	真相	,

因此，结论是，我们对神圣真理的重视程度，与我们对它的重视程度成正比。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

we	should	endeavour	to	fall	back	on	the	wisdom	of	our	forefathers	,
我们	应该	努力	到	落下	后退	在	这	智慧	的	我们的	祖先	,

我们应该努力借鉴先辈的智慧。

[huː] [kept] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fɔːrmz]

who	kept	the	two	things	quite	distinct	;	and	that	there	ought	to	be	two	forms
WHO	保留	这	二	事物	相当	清楚的	;	和	那	那里	应该	到	是	二	表格

[ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

of	Subscription	,
的	订阅	,

他认为这两件事应该截然不同；而且应该有两种认购形式。

[æz; əz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

as	directed	by	the	Canon	,	instead	of	one	,	as	required	by	the	Act	of
作为	指导	经过	这	佳能	,	反而	的	一	,	作为	必需的	经过	这	行为	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ;

Uniformity	;
均匀性	;

按照教规的规定，而不是按照统一法案的要求；

[ðæt] [soʊ]['aʊər; ɑːr][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['skrɪptʃərəl][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	so	our	adhesion	to	the	great	scriptural	and	essential	truths	of	the
那	所以	我们的	粘附	到	这	伟大的	圣经	和	基本的	真相	的	这

['gɑːsp(ə)l] [meɪ] [stænd] [aʊt] ,

Gospel	may	stand	out	,
福音	可能	站立	出去	,

这样，我们对圣经中伟大真理和福音基本真理的坚持就能彰显出来。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	Church	has	placed	it	,
作为	这	教会	有	放置	它	,

正如教会所安排的那样，

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] .

quite	distinct	from	our	approbation	of	the	various	details	of	the	ritual	.
相当	清楚的	从	我们的	赞许	的	这	各种各样的	细节	的	这	仪式	.

这与我们对仪式各种细节的认可截然不同。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

But	it	is	frequently	argued	that	,	if	we	touch	any	portion	of	the	Act	of
但	它	是	频繁地	争论	那	, 如果	我们	触碰	任何	部分	的	这	行为	的

[ˌjuːnɪ'fɔːrməti] ,

Uniformity	,
均匀性	,

但人们经常争辩说，如果我们触及《统一法案》的任何部分，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] ;

the	whole	would	be	endangered	;
这	所有的	会	是	濒危	;

整个系统都将受到威胁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][soʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ]['bʊlwɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [noʊ][rɪsk]

and	it	is	regarded	as	so	sacred	a	bulwark	around	the	truth	that	no	risk
和	它	是	认为	作为	所以	神圣	一个	堡垒	大约	这	真相	那	不	风险

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

must	be	incurred	respecting	it	.
必须	是	已发生	尊重	它	.

它被视为捍卫真理的神圣堡垒，因此尊重它不容有任何风险。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɝ'aɪzɪz] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	believe	that	this	respect	for	the	Act	of	Uniformity	arises	simply	from	the
我	相信	那	这	尊重	为了	这	行为	的	均匀性	出现	简单地	从	这

[fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

fact	that	no	one	reads	it	.
事实	那	不	一	阅读	它	.

我认为人们对《统一法案》的尊重仅仅是因为没有人阅读它。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ded] - ['letər] ,

The	greater	part	has	long	since	become	a	dead	-	letter	,
这	更大的	部分	有	长的	自从	变得	一个	死的	-	信	,

大部分早已成为过时的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['slaɪtli]

and	if	the	whole	were	swept	away	our	position	would	be	very	slightly
和	如果	这	所有的	是	扫荡	离开	我们的	位置	会	是	非常	轻微地

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

即使整个体系都被摧毁，我们的处境也只会略有改变。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sʌməri] : — [wʌn] .

The	following	is	a	short	summary	:	—	1	.
这	下列的	是	一个	短的	概括	:	—	1	.

以下是简要概述：—1.

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [ɪn] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
That **the** **Book** **of** **Common** **Prayer** **as** **revised** **in** **1660** **should** **be** **used** **instead** **of**
那 这 书 的 常见的 祷告 作为 修改 在 - 应该 是 用过的 反而 的
[ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] .
that **of** **Edward** **VI** **.**
那 的 爱德华 六年级 .

应当使用 1660 年修订的《公祷书》，而不是爱德华六世的版本。

[ˌtuː'tuː] . [ðæt] [ɔːl] ['pɑːrsənz] , ['vɪkər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['ministəz] [ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
2 **.** **That** **all** **parsons** **,** **vicars** **,** **or** **other** **ministers** **should** **subscribe** **,** **according** **to** **the**
2 . 那 全部 牧师 , 牧师 , 或者 其他 部长们 应该 订阅 , 根据 到 这
[fɔːrm] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,
form **above** **given** **,**
形式 多于 给定 ,

2. 所有牧师、副牧师或其他神职人员均应按照上述格式签署：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] , - ; [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] ,
before **the** **Feast** **of** **St** **.** **Bartholomew** **,** **1662** **;** **or** **within** **one** **month** **be** **deprived** **,**
前 这 盛宴 的 英石 . 巴塞洛缪 , - ; 或者 之内 一 月 是 被剥夺的 ,

在1662年圣巴多罗买节之前；或在一个月内被剥夺，

[ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][prə'məuʃənz] . [θriː] .
ipso **facto** **,** **of** **their** **spiritual** **promotions** **.** **3** **.**
ipso 事实上 , 的 他们的 精神 促销 . 3 .

因此，他们的精神提升。3.

[ðæt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm]
That **every** **person** **who** **may** **hereafter** **be** **presented** **to** **any** **living** **make** **the** **same**
那 每一个 人 WHO 可能 此后 是 呈现 到 任何 活的 制作 这 相同的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] . [fɔːr] .
Subscription **.** **4** **.**
订阅 . 4 .

凡今后被引荐给任何在世之人，均须作出同样的宣誓。4.

[ðæt] ['evri] ['rezɪdənt] [ɪn'kʌmbənt] , [wer] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪz] [kept] ,
That **every** **resident** **incumbent** **,** **where** **a** **curate** **is** **kept** **,**
那 每一个 居民 现任 , 在哪里 一个 策展 是 保留 ,

每个在任居民，无论其是否设有牧师助理，

[riːd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [prerz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] ['fɔːrfɪt] 5l .
read **the** **common** **prayers** **and** **service** **at** **least** **once** **a** **month** **,** **or** **forfeit** **5l** **.**
读 这 常见的 祈祷 和 服务 在 至少 一次 一个 月 , 或者 丧失 5l .

每月至少诵读一次共同的祈祷文和礼拜仪式，否则将被罚款 51 英镑。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɑːn] [kən'vɪkʃn] [bɪ'fɔːr] [tuː] [d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
to **the** **poor** **of** **the** **parish** **,** **on** **conviction** **before** **two** **justices** **of** **the** **peace** **.**
到 这 贫穷的 的 这 教区 , 在 定罪 前 二 法官们 的 这 和平 .
[faɪv] .
5 **.**
5 .

经两名治安法官定罪后，向教区内的穷人提供救济。5.

[ðæt] [ɔːl] [diːnz] , ['kænənz] , & [siː] . , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tuːtɝz] [ɪn] ['praɪvət] ['fæməliz] , [ʃæl; ʃəl] [səb'skraɪb]
That **all** **deans** **,** **canons** **,** **&** **c** **.** **,** **and** **even** **tutors** **in** **private** **families** **,** **shall** **subscribe**
那 全部 院长 , 教规 , & c . , 和 甚至 导师 在 私人的 家庭 , 将 订阅
[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ə'genst] [rɪ'beljən] ,
a **declaration** **against** **rebellion** **,**
一个 宣言 反对 叛乱 ,

所有院长、教士等，甚至私人家庭的家庭教师，都应签署一份反对叛乱的宣言。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] ,

a	promise	to	conform	to	the	Liturgy	,
一个	承诺	到	符合	到	这	礼仪	,

承诺遵守礼仪，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] [liːg] [ænd; ənd] ['kʌvənənt]

and	until	the	year	1682	a	renunciation	of	the	Solemn	League	and	Covenant
和	直到	这	年	-	一个	放弃	的	这	庄严	联盟	和	盟约

. [sɪks] .

:	6	:
.	6	.

直到 1682 年，才废除了庄严盟约。6.

[ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz] ['skuːlmæstər] [ɔːr] ['praɪvət]['tuːtər][ɪn]['eni]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

That	no	person	shall	act	as	schoolmaster	or	private	tutor	in	any	family	without	a
那	不	人	将	行为	作为	校长	或者	私人的	导师	在	任何	家庭	没有	一个

['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

licence	from	the	Bishop	,
执照	从	这	主教	,

任何人未经主教许可，不得在任何家庭担任教师或私人教师。

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['tiːtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt]

that	any	person	teaching	without	a	licence	shall	be	liable	to	imprisonment
那	任何	人	教学	没有	一个	执照	将	是	容易	到	监禁

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][ʌv; əv] 5l . ['sɛvən] .

for	three	months	and	a	fine	of	5l	.	7	.
为了	三	几个月	和	一个	美好的	的	5l	.	7	.

任何无证授课者将被处以三个月监禁和 51.7 的罚款。

[ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['eni] ['benɪfɪs] [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz][baɪ]

That	no	person	shall	be	admitted	to	any	benefice	who	is	not	in	holy	orders	by
那	不	人	将	是	承认	到	任何	采邑	WHO	是	不是	在	圣	订单	经过

[ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ;

episcopal	ordination	;
主教	授职	;

凡未通过主教祝圣而获得圣职者，不得被接纳担任任何圣职；

[ɔːr] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [priːst] [baɪ]

or	administer	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	unless	he	be	ordained	priest	by
或者	管理	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	除非	他	是	受戒	牧师	经过

[ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ,

episcopal	ordination	,
主教	授职	,

或主持圣餐礼，除非他已通过主教的祝圣成为牧师。

[ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] 100l . [eɪt] .

upon	pain	of	a	penalty	of	100l	.	8	.
之上	疼痛	的	一个	惩罚	的	100l	.	8	.

违者将被处以 100 便士的罚款。

[ðæt] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪk'stend][tu:; tə] ['fɔ:rənərz] [ɔ:r]['eɪliənz][ʌv; əv][ðə; ði]

That	the	penalties	in	this	Act	shall	not	extend	to	foreigners	or	aliens	of	the
那	这	处罚	在	这	行为	将	不是	延长	到	外国人	或者	外星人	的	这

['fɔ:rən] [rɪ'fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃɪz] [ə'laʊd] ,

Foreign	Reformed	Churches	allowed	,
外国的	改革宗	教堂	允许	,

本法规定的处罚不适用于获准加入外国归正教会的外国人或外籍人士。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [sək'sesəz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

or	to	be	allowed	,	by	the	King's	Majesty	,	his	heirs	and	successors	in	England
或者	到	是	允许	,	经过	这	国王学院	威严	,	他的	继承人	和	继承人	在	英格兰

. [naɪn] .

:	9	:
.	9	.

或者经国王陛下允许，由其在英格兰的继承人和继任者行使。9.

[ðæt] [ɔ:l] ['hedz] [ʌv; əv]['kɑ:lɪdʒɪz] [ri:d] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l][æt; ət] [li:st]

That	all	heads	of	colleges	read	the	Morning	Prayer	in	their	college	chapel	at	least
那	全部	头部	的	大学	读	这	早晨	祷告	在	他们的	大学	教堂	在	至少

[wʌns][ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər] ,

once	in	every	quarter	,
一次	在	每一个	四分之一	,

所有大学校长每季度至少在大学教堂诵读一次晨祷。

[ə'pɑ:n][peɪn][tu:; tə] [lu:z] [ænd; ənd][bi:; bi] [sə'spendɪd] [ʌv; əv][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] ['benɪfɪts] [ænd; ənd]

upon	pain	to	lose	and	be	suspended	of	and	from	all	benefits	and
之上	疼痛	到	失去	和	是	暂停	的	和	从	全部	好处	和

['prɑ:fɪts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnmənt] [ɔ:r] ['hedʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks]

profits	belonging	to	the	same	Government	or	Headship	by	the	space	of	six
利润	属于	到	这	相同的	政府	或者	领导权	经过	这	空间	的	六

[mʌnθs] . - .

months	.	10	.
几个月	.	-	.

违者将被剥夺并暂停享有同一政府或首脑机构的所有福利和利润六个月。10.

[ðæt] [ɔ:l] ['lektʃəəz] [ɔ:r] ['pri:tʃəz] [ʃæl; ʃəl] ,

That	all	lecturers	or	preachers	shall	,
那	全部	讲师	或者	传道者	将	,

所有讲师或传道者均应遵守以下规定：

[ɑ:n][ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lektʃər] [deɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ['æftərwərdz] ,

on	their	admission	and	on	the	first	lecture	day	in	every	month	afterwards	,
在	他们的	入学	和	在	这	第一的	演讲	天	在	每一个	月	然后	,

在他们入学时以及之后每个月的第一堂课上，

[ri:d] [ðə; ði] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

read	the	prayers	for	the	time	of	the	day	,
读	这	祈祷	为了	这	时间	的	这	天	,

阅读当日特定时段的祷文，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['æftərwərdz] [dɪ'kler] [ðer; ðər] [ʌn'feɪnd] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk]

and	shall	afterwards	declare	their	unfeigned	assent	and	consent	to	the	Book
和	将	然后	宣布	他们的	慨	同意	和	同意	到	这	书

[ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:rm] ;

of	Common	Prayer	according	to	the	prescribed	form	;
的	常见的	祷告	根据	到	这	规定	形式	;

随后应按规定的形式，真诚地表示同意并接受《公祷书》；

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [tu:; tə][du:][soʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'eɪbld] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] [sed] [ɔ:r] ['eni]
that if they neglect to do so they shall be disabled to preach the said or any
那 如果 他们 忽视 到 做 所以 他们 将 是 已禁用 到 布道 这 说 或者 任何
['ʌðər] ['lektʃər] ;
other lecture ;
其他 演讲 ;

如果他们不这样做，他们将无法宣讲上述或其他任何讲座；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pri:tʃ] [wen] [soʊ] [dɪs'eɪbld] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [θri:] [mʌnθs] -
and that if they preach when so disabled they shall suffer three months -
和 那 如果 他们 布道 什么时候 所以 已禁用 他们 将 遭受 三 几个月 -
[ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [dʒeɪl] [wɪ'ðaʊt] [beɪl][ɔ:r][meɪn] - [praɪz] . - .
imprisonment in the common gaol without bail or main - prise . 11 .
监禁 在 这 常见的 监狱 没有 保释 或者 主要的 - 奖 . - .

如果他们因身体不适而进行布道，将被判处三个月监禁，不得保释或监禁。11.

[ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɔ:r] ['lektʃər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [prer] [ænd; ənd]
That whenever a sermon or lecture is to be preached the common prayer and
那 每当 一个 讲道 或者 演讲 是 到 是 布道 这 常见的 祷告 和
['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] . - .
service for that time of the day must be read . 12 .
服务 为了 那 时间 的 这 天 必须 是 读 . - .

凡要讲道或演讲时，必须诵读该时段的常用祷文和礼拜文。12.

[ðæt] ['pri:viəs] ['stætʃu:ts][bi:; bi][nɑ:t] [rɪ'pi:ld] . - .
That previous statutes be not repealed . 13 .
那 以前的 法规 是 不是 废除 . - .

先前的法规不得废除。13.

[ðæt] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pærɪʃiz] [prə'kjʊr] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk]
That the parishioners of the several parishes procure copies of the Prayer - book
那 这 教区居民 的 这 一些 教区 采购 副本 的 这 祷告 - 书
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] , - .
before the Feast of St . Bartholomew , 1662 .
前 这 盛宴 的 英石 . 巴塞洛缪 , - .

1662 年圣巴多罗买节之前，各教区的教友们应获得祈祷书的副本。

[pi:] . - .
p . 1414 .
p . - .

第1414页。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [bi:; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] [welʃ] . - .
That the Book be translated into Welsh . 15 .
那 这 书 是 翻译 进入 威尔士语 . - .

将此书翻译成威尔士语。15.

[ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [kə'θi:drəlz] [ænd; ənd]
That provision be made for the preservation of the Book in Cathedrals and
那 条款 是 制成 为了 这 保存 的 这 书 在 大教堂 和
['ʌðər] ['pleɪsɪz] . - .
other places . 16 .
其他 地方 . - .

应当制定规定，在教堂和其他地方保存圣经。16.

[ðæt] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪksθ]['ɑ:rtɪk(ə)l][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] ['menʃ(ə)nd]
That the Thirty - sixth Article be understood as applying to the book mentioned
那 这 三十 - 第六 文章 是 理解 作为 申请 到 这 书 提及
[ɪn] [ðɪs] [ækt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] . - .
in this Act as it did heretofore to that of Edward VI . 17 .
在 这 行为 作为 它 做过 此前 到 那 的 爱德华 六年级 . - .

第三十六条应理解为适用于本法案中提到的书籍，正如它以前适用于爱德华六世的书籍一样。17.

[ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ɪn][juːz][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [soʊ][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː]

That	the	form	of	prayer	heretofore	in	use	shall	remain	so	until	the	Feast	of	St
那	这	形式	的	祷告	此前	在	使用	将	保持	所以	直到	这	盛宴	的	英石

. [bɑːrˌθɑːləmjuː] , - .

.	Bartholomew	,	1662	.
.	巴塞洛缪	,	-	.

此前一直使用的祈祷形式应保持不变，直至 1662 年圣巴多罗买节。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] ?

Now	what	is	there	in	all	this	that	is	worth	preserving	?
现在	什么	是	那里	在	全部	这	那	是	值得	保存	?

那么，这一切之中究竟有什么值得保留的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈbæriər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprez(ə)nt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɪnˌroʊdz][ʌv; əv] [ˈerər] ?

and	what	barrier	does	it	present	against	the	inroads	of	error	?
和	什么	障碍	做	它	展示	反对	这	入口	的	错误	?

它对防止错误发生构成了怎样的障碍?

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

The	greater	part	was	intended	only	for	the	day	,
这	更大的	部分	曾是	故意的	仅有的	为了	这	天	,

大部分原本只打算当天使用。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

and	had	done	its	work	before	the	close	of	the	year	1662	.
和	有	完毕	它是	工作	前	这	关闭	的	这	年	-	.

并在 1662 年结束前完成了这项工作。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː]

Of	the	remainder	there	is	very	little	which	has	not	long	since	fallen	into
的	这	余	那里	是	非常	小的	哪个	有	不是	长的	自从	倒下	进入

[əˈbeɪəns] .

abeyance	.
中止	.

其余的，大多都已搁置了一段时间。

[ˈrektəz] [ɑːr; ər][ˈnevər] [faɪnd] 5l .

Rectors	are	never	fined	5l	.
校长们	是	绝不	罚款	5l	.

校长们永远不会被罚款 51 英镑。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ɪn] [ˈriːdɪŋ] [prerz] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

if	they	fail	in	reading	prayers	once	a	month	.
如果	他们	失败	在	阅读	祈祷	一次	一个	月	.

如果他们一个月内没有诵读一次祷文。

[ˈtuːtɝz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈfæməliz] [ˈnevər] [səbˈskraɪb] [ˈeni] [ˌdekləˈreɪʃn] [əˈgenst] [rɪˈbeljən] ,

Tutors	in	private	families	never	subscribe	any	declaration	against	rebellion	,
辅导员	在	私人的	家庭	绝不	订阅	任何	宣言	反对	叛乱	,

私立家庭的教师从不签署任何反对叛乱的宣言。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈnevər] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .

and	are	never	imprisoned	for	teaching	without	the	licence	of	the	Bishop	.
和	是	绝不	被监禁	为了	教学	没有	这	执照	的	这	主教	.

他们从不会因为没有主教的许可而教授课程而被监禁。

[ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [səˈspendɪd] [nɔːr] [dɪˈpraɪvd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [riːd] [prerz]

Heads	of	Colleges	are	neither	suspended	nor	deprived	if	they	fail	to	read	prayers
头部	的	大学	是	两者都不	暂停	也不	被剥夺的	如果	他们	失败	到	读	祈祷

[wʌns][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtʃæpəlz] .

once	a	quarter	in	their	college	chapels	.
一次	一个	四分之一	在	他们的	大学	小教堂	.

学院院长如果未能按季度在学院教堂诵读祷文，既不会被停职也不会被剥夺资格。

['lektʃəəz] ['nevər] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
Lecturers **never** **repeat** **their** **declaration** **of** **assent** **and** **consent** **on** **the** **first**
讲师 绝不 重复 他们的 宣言 的 同意 和 同意 在 这 第一的
['lektʃər] [deɪ] [ɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] ,
lecture **day** **in** **each** **month** **,**
演讲 天 在 每个 月 ,

讲师们从不在每月的第一堂课上重复他们的同意声明。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪm'prɪznd] .
and **yet** **are** **never** **imprisoned** **.**
和 然而 是 绝不 被监禁 .

然而，他们却从未被监禁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [juːst] ['iːv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
And **the** **Litany** **is** **constantly** **used** **even** **by** **our** **Bishops** **in** **the** **place** **of**
和 这 连祷 是 不断地 用过的 甚至 经过 我们的 主教们 在 这 地方 的
['iːvnɪŋ] [prer] .
Evening **Prayer** **.**
晚上 祷告 .

甚至我们的主教们也经常用连祷文代替晚祷。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz]
All **that** **we** **want** **to** **preserve** **as** **of** **present** **and** **practical** **importance** **is**
全部 那 我们 想 到 保存 作为 的 展示 和 实际的 重要性 是
[ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [ɪn] - ,
the **adoption** **of** **the** **Liturgy** **as** **revised** **in** **1660** **,**
这 采用 的 这 礼仪 作为 修改 在 - ,

我们现在想要保留的，具有实际意义的，只有1660年修订后的礼仪的采用。

[ænd; ənd]
and
和

和

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] [ˌɔːrdn'eɪʃn] .
the **necessity** **of** **Episcopal** **ordination** **.**
这 必要性 的 圣公会 授职 .

主教按立的必要性。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['ʌðər] ['stætʃuːts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,
For **aught** **I** **know** **these** **may** **be** **secured** **by** **other** **statutes** **;** **but** **if** **not** **,**
为了 零 我 知道 这些 可能 是 安全 经过 其他 法规 ; 但 如果 不是 ,

据我所知，这些或许可以通过其他法规得到保障；但如果没有，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ækt][ʌv; əv]
there **would** **be** **no** **difficulty** **in** **securing** **them** **,** **though** **the** **whole** **Act** **of**
那里 会 是 不 困难 在 确保 他们 , 尽管 这 所有的 行为 的
[ˌjuːnɪ'fɔːrməti][wɜːr; wər] [rɪ'piːld] .
Uniformity **were** **repealed** **.**
均匀性 是 废除 .

即使《统一法案》全部废除，获得这些物资也不会有任何问题。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɔːt]

Or	if	it	is	thought	desirable	that	so	celebrated	an	Act	of	Parliament	ought
或者	如果	它	是	想法	理想	那	所以	著名	一个	行为	的	议会	应该

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [vɪn'dɪktɪv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

to	be	preserved	as	a	curious	specimen	of	bygone	vindictive	legislation	,
到	是	保存完好	作为	一个	好奇的	标本	的	逝去的	报复心强的	立法	,

或者，如果人们认为有必要将如此著名的议会法案作为过去报复性立法的一个奇特范例加以保存，

[let][æn; ən] [ə'mendmənt] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

let	an	amendment	be	introduced	substituting	the	form	of	Subscription	in	the
让	一个	修正案	是	介绍	替换	这	形式	的	订阅	在	这

['kænən][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][ækt] .

Canon	for	that	required	by	the	Act	.
佳能	为了	那	必需的	经过	这	行为	.

允许引入一项修正案，以教规中规定的认捐形式取代该法案要求的形式。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

If	this	were	done	,
如果	这	是	完毕	,

如果这样做的话，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ɪts] ['mɪnɪstri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn]

the	Church	would	be	permitted	to	guard	its	ministry	according	to	its	own
这	教会	会	是	允许	到	警卫	它是	部	根据	到	它是	自己的

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

教会将被允许按照自己的原则守护其圣职；

['meni] ['tendər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] ,

many	tender	consciences	would	be	relieved	,
许多	投标	良心	会	是	松了口气	,

许多心软的人会感到宽慰。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	an	important	step	would	be	taken	towards	the	attainment	of	the	great
和	一个	重要的	步	会	是	已采取	向	这	素养	的	这	伟大的

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

object	of	Her	Majesty's	Commission	,
目的	的	她	陛下的	委员会	,

这将朝着实现女王陛下委任的伟大目标迈出重要一步。

[vɪz] . ,

viz	.	,
即	.	,

即，

[ðə; ði] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] “ [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [duː] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	simplification	of	Clerical	Subscription	“	consistently	with	due	security	for	the
这	简化	的	文员	订阅	“	始终	和	到期的	安全	为了	这

[dɪ'klerd] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

declared	agreement	of	the	clergy	with	the	doctrines	of	the	Church	,
声明	协议	的	这	牧师	和	这	教义	的	这	教会	,

简化神职人员捐款制度，“同时确保神职人员公开表示同意教会的教义，

[ænd; ənd] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ɪts]['rɪtʃuəl] .

and	conformity	to	its	ritual	.
和	一致性	到	它是	仪式	.

并遵守其仪式。

”	[ˈmækintɔʃ]	,	[ˈprɪntər]	,	[greɪt]	[nuː]	-	[striːt]	,	[ˈlʌndən]	.
”	**Macintosh**	**,**	**Printer**	**,**	**Great**	**New**	**-**	**street**	**,**	**London**	**.**
”	麦金托什	,	打印机	,	伟大的	新的	-	街道	,	伦敦	.

“麦金托什，打印机，伦敦大新街。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神